

## Compensation Rules for Fixed-Term Employees 任期制職員給与規程

Approved by CEO/President

理事長・学長決定

Revised (Regulation of May 1, 2020)

改正 (令和2年5月1日 規程)

### (General Provisions 総則)

#### Article 1. 第1条

The purpose of these Rules is to stipulate the compensation of the employees who has a fixed-term contract (hereinafter referred to as "Fixed-Term Employees") of the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation (hereinafter referred to as, the "Corporation"). However, the rules of compensation of the Fixed-Term Employees who fall into one of the following categories are separately stipulated.

- (1) Employee who engage in routine assistance work
- (2) Graduate Students Research Assistants

この規程は、学校法人沖縄科学技術大学院大学学園（以下「学園」という。）の労働契約に任期の定めのある職員（以下「任期制職員」という。）の給与について定めることを目的とする。ただし、次に掲げる任期制職員の給与については、別に定める。

- (1) 定型的な補助業務に従事する職員
- (2) 准研究員

### (Categories of Compensation 給与の区分)

#### Article 2. 第2条

1. Fixed-Term Employees Compensation shall comprise an Annual Salary and various Allowances.  
任期制職員の給与は、年俸及び諸手当とする。
2. Allowances shall comprise Housing Allowance, Commuting Allowance and Overtime Allowance. Overtime Allowance shall not be paid to Fixed-Term Employees whom discretionary work system stipulated Article 37 of the Rules of Employment applies to, when their working hours stipulated in the labor-management agreement are the same as regular working hours.

任期制職員の諸手当は、住宅手当、通勤手当及び超過勤務手当とする。ただし、就業



規則第 37 条又は非常勤職員就業規則第 21 条に規定する裁量労働制が適用されている任期制職員には、所定労働時間と労使協定で定めるみなし労働時間が同じ場合には、超過勤務手当を支給しない。

3. Corporation may pay the External Grants Incentive Award, pursuant to the Rules on Payment of External Grants Incentive Award, in addition to the allowance prescribed in the previous paragraph.

学園は、外部研究資金インセンティブ報奨金支給規則に基づき、外部研究資金インセンティブ報奨金を前項の手当とは別に支給することができる。

### **(Prohibition on Multiple Salaries 重複給与の禁止)**

#### **Article 3. 第3条**

Multiple salaries cannot be paid in cases when Fixed-Term Employees are appointed to additional posts, such as serving on a committee of the Corporation.

任期制職員が学園に設置された委員会の委員等の他の職に併せて任命されたときは、これに重複して給与を支給することはできない。

### **(Payment of Compensation 給与の支給)**

#### **Article 4. 第4条**

1. Corporation shall pay monthly amount (“annual salary decided by Article 11” divided by number of months of the contract term, hereinafter referred to as, “Monthly Salary”).

年俸は、第 11 条の規定により決定した金額を契約期間の月数で分割して得た額（以下、「年俸月額」という。）を毎月支給する。

2. Fixed-Term Employee Compensation shall be paid after deducting all amounts that are to be deducted from the Fixed-Term Employee’s compensation as stipulated by law and employment agreements.

任期制職員の給与は、法令及び労働契約に定めるところにより任期制職員の給与から控除すべき金額を控除し、その残額を支給する。

### **(Compensation Payment Dates and Payment Methods 給与の支給定日及び支給方法)**

#### **Article 5. 第5条**

1. The date for payment of compensation to Fixed-Term Employees shall be the 17th of each month (or the closest preceding business day in cases when the 17th is a holiday).

任期制職員の給与の支給定日は、毎月 17 日（その日が休日に当たるときは、その日前において最も近い休日でない日）とする。

2. The Fixed-Term Employee Compensation rendered on the payment date stipulated by the preceding paragraph (including compensation rendered on

dates stipulated by the proviso of the preceding paragraph1) shall comprise the Monthly Salary, Commuting Allowance (but only for the first month of the “payment unit periods” stipulated by Article 13.6), Housing Allowance, and Allowance for Long-distance Transfers without Family for that month, as well as the Overtime Allowance for the first day to the last day of the previous month.

任期制職員の給与は、前項の支給定日において当月分の年俸月額、通勤手当（ただし、第13条第6項に規定する「支給単位期間」に係る最初の月に限る。）、住居手当及び前月1日から末日までの超過勤務手当を支給する。

3. Compensation shall be rendered on the payment date of the subsequent month in cases when Fixed-Term Employees are hired after a given month's payment date, and when new conditions arise demanding the payment of Monthly Salary or Commuting Allowance.

任期制職員が給与の支給定日以後に採用されたとき並びに年俸月額及び通勤手当についてこれらの給与が支給されるべき新たな事実が発生したときは、翌月の支給定日に支給する。

4. Compensation may be rendered for months in which Fixed-Term Employees retire or die.

任期制職員が死亡又は退職したときは、その際給与を支給することができる。

### **(Emergency Payments 非常時払)**

#### **Article 6. 第6条**

Notwithstanding the provisions of Article 5, Fixed-Term Employees Compensation may be rendered up to the date when a Fixed-term Employees requests the payment of compensation because the Fixed-Term Employees or an individual whose livelihood is sustained by the Fixed-Term Employee's income gives birth; suffers disease, accident or disaster; holds a wedding or funeral service; or has other equivalent emergency expenses.

任期制職員がその者又はその者の収入によって生計を維持する者の出産、疾病災害、婚礼、葬儀、その他これらに準ずる非常の場合の費用にあてるため給与の支払を請求したときは、前条の規定にかかわらずこれにその日までの給与を支給することができる。

### **(Prorated Per Diem Calculation of Compensation 年俸の日割計算)**

#### **Article 7. 第7条**

Monthly Salary, Commuting Allowance and Housing Allowance paid to Fixed-Term Employees for months when they are hired, retire, take leave, return to work, have their posts transferred or are otherwise transferred during the course of the month shall be paid on a prorated per diem basis, based on the date upon which said circumstances occurred. However, this shall not apply in cases when the

Fixed-Term Employee dies, retires under personnel reduction plans, or retires because it became difficult to reassign the Fixed-Term Employee under organizational restructuring.

月の中途において採用、退職、休職、復職、役職の異動、その他異動があったときの当該月の年俸月額、通勤手当及び住居手当は、その事実の発生した日を基準とし、日割計算をもって支給する。ただし、死亡したとき又は定員の削減のため若しくは組織の改廃による配置転換が困難なため退職させられたときはこの限りでない。

#### **(Amount of Compensation per Work Day 給与の日額)**

##### **Article 8. 第8条**

The amounts per work day of Annual Salary paid to Fixed-Term Employees under these Regulations shall be {the amount of the Fixed-Term Employee's Monthly Salary} divided by {the number of days (or the number of working days determined individually by the employment contract in the case of Part-time employees defined by Article 3 of the Rules of Employment; hereinafter referred to as "Part-time employees") in the concerned month minus the number of Holidays in that month as stipulated by the Rules of Employment}.

この規程により任期制職員に支給される年俸の日額は、それぞれの額を当該月の日数（就業規則第3条に定める非常勤職員（以下「非常勤職員」という。）にあっては、個々の労働契約に定める労働日数）から就業規則に定める休日を除いた日数で除して得た額とする。

#### **(Amount of Compensation per Work Hour 勤務1時間当たりの給与額)**

##### **Article 9. 第9条**

The amount of compensation per work hour shall be Monthly Salary divided by the average number of work hours as stipulated by the Rules of Employment (or by the employment contract in case of Part-time employees defined by 1.2.2 of the Rules of Employment) (hereinafter referred to as the "Prescribed Working Hours") per month and per year.

勤務1時間当たりの年俸額は、年俸月額を就業規則（非常勤職員にあっては、個々の労働契約）に定める勤務時間（以下「所定勤務時間」という。）の1年間における1月平均の時間数で除して得た額とする。

#### **(Handling of Fractions 端数の取扱)**

##### **Article 10. 第10条**

In the calculation of compensation under the stipulations of these Regulations, fractions of less than ¥0.5 shall be rounded down and fractions of between ¥0.5 or more and less than ¥1.0 shall be counted as ¥1.0.

この規程の定めるところによる給与計算において、50銭未満の端数のあるときは、その端数金額を切捨て、50銭以上1円未満の端数のあるときは、その端数金額は1円として計算する。

## **(Annual Salary 年俸の決定)**

### **Article 11. 第11条**

1. Annual Salary received by Fixed-Term Employees shall be determined in accordance with the “Annual Salary Table by Job Classification” (Appendix 1) or “Salary Ranges” (Appendix 1) considering his/her performance, capability, and implementation status of the work duties. If the contract term is less than one year, Corporation shall determine prorated Annual Salary according to the contract term.

任期制職員の年俸は、業績、能力、職務遂行状況等を勘案して決定したレンジ表（別表1）により、又は年俸表（別表1）の号俸範囲内で、支給する。ただし、契約期間が1年に満たないときは、年額を基準として当該契約期間に応じた年俸を決定する。

2. The Additional Allowance shall be paid based on duty and responsibility, except the base salary if the Chief Executive Officer (CEO) /President set down the criteria separately. In that case, preceding paragraph should not be applied.

理事長・学長が必要と認める場合は、本給とは別に職責に応じ手当を支給することが出来る。その場合、前項の規定は適用しない。

## **(Overtime Allowance 超過勤務手当)**

### **Article 12. 第12条**

An Overtime Allowance shall be paid, in accordance with the provisions of Article 24 of the Rules of Employment (or Article 24 of the Rules of Employment for Part-time Employees), to Fixed-Term Employees for each hour they are ordered to work outside of the Prescribed Working Hours (as stipulated by Article 20 of the Rules of Employment (or Article 20 of the Rules of Employment for Part-time Employees) and on Holidays (as stipulated by Article 21 of the Rules of Employment (or Article 21 of the Rules of Employment for Part-time Employees)). The amount of the Overtime Allowance per hour shall be the amount of compensation per work hour stipulated by Article 9 above multiplied by one of the following two ratios in accordance with the classification of the overtime work (and with that ratio increased by an additional 25 percent in cases when the overtime work takes place between 10 p.m. and 5 a.m. the following day).

超過勤務手当は、就業規則第24条（又は非常勤職員就業規則第24条）の規定により、同規則第20条（又は非常勤職員就業規則第20条）の所定勤務時間外及び同規則第21条（又は非常勤職員就業規則第21条）の休日において勤務を命ぜられた任期制職員に対しその勤務時間1時間につき、第9条に規定する勤務1時間当たりの給与額に次の各号に掲

げる勤務の区分に応じてそれぞれ当該各号に定める割合（その勤務が午後 10 時から翌日の午前 5 時までの間にある場合は、その割合に 100 分の 25 を加算した割合）を乗じて得た額を支給する。

(1) Work exceeding Prescribed Working Hours on days other than legal holidays: ratio of 125/100.

法定休日以外の日における所定勤務時間を超える勤務 100 分の 125

(2) Work on legal holidays: ratio of 135/100.

法定休日における勤務 100 分の 135

(3) Work stipulated in Item (1) above exceeding 60 hours a month: ration of 150/100

第 1 号に定める勤務が月 60 時間を超える勤務 100 分の 150

### **(Commuting Allowance 通勤手当)**

#### **Article 13. 第13条**

1. Commuting Allowances shall be paid to the following categories of Fixed-Term Employees.

通勤手当は、次に掲げる任期制職員に支給する。

(1) Fixed-Term Employees who regularly use transportation facilities or toll roads (hereinafter referred to as, "Transportation Facilities Etc.") to commute to work and pay the concerned fares or tolls (hereinafter referred to as, "Fares Etc.") (excluding Fixed-Term Employees for whom commuting without Transportation Facilities Etc. is not conspicuously difficult and who commute over a distance of less than 2 kilometers each way when they commute by walking, as well as Fixed-Term Employees excluded under Item (3) below).

通勤のため交通機関又は有料の道路（以下「交通機関等」という。）を利用してその運賃又は料金（以下「運賃等」という。）を負担することを常例とする任期制職員（交通機関等を利用しなければ通勤することが著しく困難である任期制職員以外の任期制職員であつて交通機関等を利用せず徒歩により通勤するものとした場合の通勤距離が片道 2 キロメートル未満であるもの及び第 3 号に掲げる任期制職員を除く。）

(2) Fixed-Term Employees who regularly use automobiles and other transportation vehicles (hereinafter, "Automobiles Etc.") to commute to work (excluding Fixed-Term Employees for whom commuting without Automobiles Etc. is not conspicuously difficult and who commute over a distance of less than 2 kilometers each way when they commute by walking, as well as Fixed-Term Employees excluded under Item (3) below).

通勤のため自動車その他の交通の用具（以下「自動車等」という。）を使用する

ことを常例とする任期制職員（自動車等を使用しなければ通勤することが著しく困難である任期制職員以外の任期制職員であって自動車等を使用せず徒歩により通勤するものとした場合の通勤距離が片道2キロメートル未満であるもの及び次号に掲げる任期制職員を除く。）

- (3) Fixed-Term Employees who regularly use Transportation Facilities Etc. to commute to work and pay the Fares Etc., and regularly use Automobiles Etc. to commute to work (excluding Fixed-Term Employees for whom commuting without Transportation Facilities Etc. or Automobiles Etc. is not conspicuously difficult and who commute over a distance of less than 2 kilometers each way when they commute by walking, without using Transportation Facilities Etc. and Automobiles Etc.)

通勤のため交通機関等を利用してその運賃等を負担し、かつ、自動車等を使用することを常例とする任期制職員（交通機関等を利用し、又は自動車等を使用しなければ通勤することが著しく困難である任期制職員以外の任期制職員であって、交通機関等を利用せず、かつ、自動車等を使用せず徒歩により通勤するものとした場合の通勤距離が片道2キロメートル未満であるものを除く。）

2. The amounts of the Commuting Allowances shall be the amounts stipulated in Items (1)-(3) below for Fixed-Term Employees classified under those respective items.

通勤手当の額は、次の各号に掲げる任期制職員の区分に応じ、当該各号に定める額とする。

- (1) Fixed-Term Employees stipulated by Article 13.1(1)

前項第1号に掲げる任期制職員

For each payment unit period, the Commuting Allowance shall be an amount equivalent to the Fares Etc. required by the Fixed-Term Employee to commute during that payment unit period (hereinafter, "Equivalent Amount of Fares Etc."). However, when the Equivalent Amount of Fares Etc. divided by the number of months in the payment unit period (However, when using the share-ride automobile provided by OIST concomitantly, the amount fares shall be calculated by the distance excluding the distance that overlaps) (hereinafter, "Equivalent Amount of Fares Etc. per Month) exceeds ¥55,000, the Commuting Allowance shall be ¥55,000 multiplied by the number of months in the payment unit period. (When calculating the concerned Fares Etc. for Fixed-Term Employees who use two or more Transportation Facilities Etc. and the total Equivalent Amount of Fares Etc. per Month exceeds ¥55,000, the Commuting Allowance shall be ¥55,000 multiplied by the number of months in the payment unit period that is the longest of the payment unit periods in that Fixed-Term Employee's Commuting Allowance).



支給単位期間につき、その者の支給単位期間の通勤に要する運賃等の額（ただし、本学が提供する乗合の自動車等を併用する場合はその併用区間を除いた区間で算定された運賃等の額）に相当する額（以下「運賃等相当額」という。）。ただし、運賃等相当額を支給単位期間の月数で除して得た額（以下「1か月当たりの運賃等相当額」という。）が55,000円を超えるときは、支給単位期間につき、55,000円に支給単位期間の月数を乗じて得た額（その者が2以上の交通機関等を利用するものとして当該運賃等の額を算出する場合において、1か月当たりの運賃等相当額の合計額が55,000円を超えるときは、その者の通勤手当に係る支給単位期間のうち最も長い支給単位期間につき、55,000円に当該支給単位期間の月数を乗じて得た額）

**(2) Fixed-Term Employees stipulated by Article 13.1(2)**

前項第2号に掲げる任期制職員

The amounts of Commuting Allowances during payment unit periods shall be the amounts stipulated in Items A–M below for Fixed-Term Employees classified under those items, respectively. The amount of Commuting Allowance shall be reduced by half when share-ride automobile provided by OIST are used concomitantly.

次に掲げる任期制職員の区分に応じ、支給単位期間につき、それぞれ次に定める額

ただし、本学が提供する乗合の自動車等と併用して利用する場合はその半額

**A) Fixed-Term Employees who commute using Automobiles Etc. over a distance (hereinafter, “Use Distance”) of less than 5 kilometers each way: ¥2,000**

自動車等の使用距離（以下この号において「使用距離」という。）が片道5キロメートル未満である任期制職員  
2,000円

**B) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 5 or more -less than 10 kilometers each way: ¥4,200**

使用距離が片道5キロメートル以上10キロメートル未満である任期制職員  
4,200円

**C) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 10 or more-less than 15 kilometers each way: ¥7,100**

使用距離が片道10キロメートル以上15キロメートル未満である任期制職員  
7,100円

**D) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 15 or more-less than 20 kilometers each way: ¥10,000**



使用距離が片道15キロメートル以上20キロメートル未満である任期制職員  
10,000 円

- E) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 20 or more-less than 25 kilometers each way: ¥12,900

使用距離が片道 20 キロメートル以上 25 キロメートル未満である任期制職員  
12,900 円

- F) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 25 or more-less than 30 kilometers each way: ¥15,800

使用距離が片道25キロメートル以上30キロメートル未満である任期制職員  
15,800 円

- G) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 30 or more-less than 35 kilometers each way: ¥18,700

使用距離が片道30キロメートル以上35キロメートル未満である任期制職員  
18,700 円

- H) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 35 or more-less than 40 kilometers each way: ¥21,600

使用距離が片道35キロメートル以上40キロメートル未満である任期制職員  
21,600 円

- I) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 40 or more-less than 45 kilometers each way: ¥24,400

使用距離が片道40キロメートル以上45キロメートル未満である任期制職員  
24,400 円

- J) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 45 or more-less than 50 kilometers each way: ¥26,200

使用距離が片道45キロメートル以上50キロメートル未満である任期制職員  
26,200 円

- K) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 50 or more-less than 55 kilometers each way: ¥28,000

使用距離が片道50キロメートル以上55キロメートル未満である任期制職員  
28,000 円

- L) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 55 or more-less than 60 kilometers each way: ¥29,800

使用距離が片道55キロメートル以上60キロメートル未満である任期制職員

29,800 円

M) Fixed-Term Employees with a Use Distance of 60 or more kilometers each way: ¥31,600

使用距離が片道60キロメートル以上である任期制職員

31,600 円

(3) Fixed-Term Employees stipulated by Article 13.1(3)

前項第3号に掲げる任期制職員

The amounts stipulated in Items (1) and (2) above (when the sum of the Fixed-Term Employee's Equivalent Amount of Fares Etc. per Month plus the Commuting Allowance amount stipulated in Item (2) above exceeds ¥55,000, the Commuting Allowance shall be ¥55,000 multiplied by the number of months in the payment unit period that is the longest of the payment unit periods in that Fixed-Term Employee's Commuting Allowance); the amounts stipulated in Item (1) above; or the amounts stipulated in Item (2) above; considering the conditions of the commuting distance when Fixed-Term Employees commute by walking without using Transportation Facilities Etc. and Automobiles Etc.; the Transportation Facilities Etc. Use Distance; and the Automobiles Etc. Use Distance.

交通機関等を利用せず、かつ、自動車等を使用せず徒歩により通勤するものとした場合の通勤距離、交通機関等の利用距離、自動車等の使用距離等の事情を考慮して前2号に定める額（1か月当たりの運賃等相当額及び前号に定める額の合計額が 55,000 円を超えるときは、その者の通勤手当に係る支給単位期間のうち最も長い支給単位期間につき、55,000 円に当該支給単位期間の月数を乗じて得た額）、第1号に定める額又は前号に定める額

3. Notwithstanding the provisions of Article 13.2, for Fixed-Term Employees whose commuting conditions change because they are assigned to work at an office at a different location because they are transferred to a different office or because the office where they work is relocated, those Fixed-Term Employees classified under Article 13.1 who use the Shinkansen or other special express trains, national highways or other Transportation Facilities Etc. (hereinafter referred to as, "Shinkansen Etc.") to commute from the residences they maintained immediately before the transfer or office relocation (including those recognized as equivalent residences), and whose use of the Shinkansen Etc. is recognized as greatly contributing to the improvement of their commuting conditions, and who regularly pay the Extra Fares Etc. (the difference between the Fares Etc. required for the use of the Shinkansen Etc. and an amount equivalent to the Fares Etc. used as the basis for the calculation of the Equivalent Amount of Fares Etc.; hereinafter the same), the amount of the

Commuting Allowance shall be the amounts stipulated under Items (1) and (2) below for Fixed-Term Employees classified under those items, respectively.

事務所を異にする異動又は在勤する事務所の移転に伴い、所在する地域を異にする事務所に在勤することとなったことにより、通勤の実情に変更を生じることとなった任期制職員のうち、第1項に掲げる任期制職員で、当該異動又は事務所移転の直前の住居（当該住居に相当するものとして認められる住居を含む。）からの通勤のため、新幹線鉄道等の特別急行列車、高速自動車国道その他の交通機関等（以下「新幹線鉄道等」という。）でその利用が通勤事情の改善に相当程度資するものであると認められるものを利用し、その利用に係る特別料金等（その利用に係る運賃等の額から運賃等相当額の算出の基礎となる運賃等に相当する額を減じた額をいう。以下同じ。）を負担することを常例とするものの通勤手当の額は、前項の規定にかかわらず、次の各号に掲げる通勤手当の区分に応じ、当該各号に定める額とする。

**(1) Shinkansen Etc. Commuting Allowance**

新幹線鉄道等に係る通勤手当

For each payment unit period the Shinkansen Etc. Commuting Allowance shall be an amount equivalent to one-half of the Extra Fares required for the Employee to commute during the payment unit period. However, when that amount divided by the number of months in the Employee's payment unit period (hereinafter referred to as, "Amount Equivalent to One-half of the Extra Fares Etc. per Month) exceeds ¥20,000, for each payment unit period the Shinkansen Etc. Commuting Allowance shall be ¥20,000 multiplied by the number of months in the payment unit period. (When calculating the amount of the Extra Fares Etc. for Fixed-Term Employees who use two or more Shinkansen Etc. facilities and whose total Amount Equivalent to One-half of the Extra Fares Etc. per Month exceeds ¥20,000, the Shinkansen Etc. Commuting Allowance shall be ¥20,000 multiplied by the number of months in the payment unit period that is the longest of the payment unit periods in that Shinkansen Etc. Commuting Allowance).

支給単位期間につき、その者の支給単位期間の通勤に要する特別料金等の額の2分の1に相当する額。ただし、当該額を支給単位期間の月数で除して得た額（以下「1か月当たりの特別料金等2分の1相当額」という。）が20,000円を超えるときは、支給単位期間につき、20,000円に支給単位期間の月数を乗じて得た額（その者が2以上の新幹線鉄道等を利用するものとして当該特別料金等の額を算出する場合において、1か月当たりの特別料金等2分の1相当額が20,000円を超えるときは、その者の新幹線鉄道等に係る通勤手当に係る支給単位期間のうち最も長い支給期間につき、20,000円に当該支給期間の月数を乗じて得た額）

**(2) Commuting Allowance for Fixed-Term Employees not classified under**

Item (1) above

前号に掲げる通勤手当以外の通勤手当

The amounts stipulated by Article 13.2

前項の規定による額

4. Commuting Allowances shall be paid in the first month of the each payment unit period.

通勤手当は、支給単位期間に係る最初の月に支給する。

5. Notwithstanding the Article 7, when a Fixed-term Employee who is paid a Commuting Allowance becomes unemployed or when other reasons occur, the Fixed-Term Employee must return a portion equivalent to the amount obtained when the commutation pass, etc for the payment unit period is refunded at the last day of the month in which the reason occurred.

第7条の規定にかかわらず、通勤手当を支給される任期制職員（第1項第2号に掲げる任期制職員を除く。）につき、離職その他の事由が生じた場合には、支給単位期間のうちこれらの事由が生じた月の末日に定期券等の払い戻しをしたものとして得られる額を返納させるものとする。

6. In this Article, the term “payment unit period” shall be the longest period for the payment of Commuting Allowances of no more than six months in one month increments (shall be one month for Commuting Allowances for Automobiles).

この条において「支給単位期間」とは、通勤手当の支給単位となる期間として6か月を超えない範囲内で1か月を単位として最長の期間（自動車等に係る通勤手当にあつては、1か月）をいう。

7. The calculation methods for the amounts of the Commuting Allowances stipulated in this Article, revisions to payment amounts accompanying changes in commuting conditions, and other necessary items concerning the payment and return of Commuting Allowances shall be as separately stipulated.

前各項に規定する通勤手当の額の算定方法及び通勤の実情の変更に伴う支給額の改定、その他通勤手当の支給及び返納に関し必要な事項は個別に定めることができる。

**(Housing Allowance 住居手当)**

**Article 14. 第14条**

1. Housing Allowances shall be paid to Fixed-Term Employees who rent housing (including rental rooms) for their own residences and pay the rent themselves. 住居手当は、自ら居住するための住宅（貸間を含む）を借り受け家賃を支払っている任期制職員に支給する。

**(Exemption from Housing Allowance)**

(住居手当の適用除外)

- Fixed-Term Employees who own a house within Okinawa Main Island.  
沖縄本島内に持ち家を保有する任期制職員

- Fixed-Term Employees live in leased accommodations provided by the government or the local public entities.  
国及び地方公共団体等から貸与された職員宿舎に居住している任期制職員
- Fixed-Term Employees who fall into one of the following categories.  
以下に掲げる任期制職員
  - (1) Fixed-Term Employees who rent and live in a dwelling or part of the dwelling owned by his/her dependent.  
扶養親族である者が所有する住宅の全部又は一部を借り受けて当該住宅に居住している任期制職員
  - (2) Fixed-Term Employees who rent a dwelling or part of the dwelling owned or rented by his/her spouse (including a person in a relationship with the employee where marital relationship is de facto, though a marriage has not been registered), parent, spouse's parent.  
配偶者(婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にあるものを含む)、父母又は配偶者の父母が所有し、又は借り受け居住している住宅の全部または一部を借り受けている任期制職員
  - (3) Fixed-Term Employees rent and live in a dwelling or part of the dwelling deemed equivalent to the aforementioned item (1) and (2).  
(1)、(2)に準ずると認める住宅の全部または一部を借り受けて当該住宅に居住している任期制職員

2. The monthly amounts of Housing Allowances shall be 80% of the rent, with any fraction less than ¥100 to be rounded down (including parking space for up to two vehicles and building maintenance fees). The maximum allowance is given in the following table.

住居手当の月額、任期制職員が負担する家賃（2台までの駐車場料金及び住居維持費を含む。）の月額の5分の4の額（その額に100円未満の端数を生じたときは、これを切り捨てた額）に相当する額。ただし、その額が、次表に掲げる額を超えるときは、次表に掲げる額とする。

Categories 職種	Monthly Amount 月額
Faculty Member 教員	160,000yen 160,000円
Vice President, Senior Staff Scientist 副学長、シニアスタッフサイエンティスト	100,000yen 100,000円
Manager, Administrative staff equivalent to or above Manager マネージャー及びマネージャーと同等以上と認められる事務員	60,000yen 60,000円

<b>Staff Scientist, Postdoctoral Scholar</b> スタッフサイエンティスト、 ポストドクトラルスカラー <b>(Only those who conclude or renew Campus          Housing Contract after September 1, 2015)</b> (但し、平成27年9月1日以降に、キャンパスハウジング賃 貸契約を締結または更新したものに限り)	69,000yen  69,000円
<b>Research Specialist, Staff Scientist, Postdoctoral          Scholar excluding those above</b> 上記以外のリサーチスペシャリスト、スタッフサイエン ティスト、ポストドクトラルスカラー	60,000yen  60,000円
<b>Technician, Research Unit Administrator,          Administrator, Non-managerial personnel</b> 技術員、リサーチユニットアドミニストレーター、事 務員、上記以外の事務職員	40,000yen  40,000円

3. Notwithstanding the stipulations of preceding paragraph, if it is recognized by the CEO/President that it is necessary, the amount as separately stipulated may be paid. In such a case, the payment amount shall be determined according to the job title of the relevant employee within the monthly amount shown in the Table of the Article the said job title is stipulated.

前項の規定にかかわらず、理事長・学長が必要と認める場合には、個別に定める金額を支給することができる。この場合において、その支給額は、当該支給対象となる職種に応じて、同項の表の職種に対応する月額範囲内で決定するものとする。

### **(Compensation of Fixed-Term Employees Absent from Work 欠勤者の給与)**

#### **Article 15. 第15条**

The Corporation shall pay compensation to Fixed-Term Employees who are absent from work after deducting the amounts for each day and each hour the Fixed-Term Employee is absent from work, calculating the amount of compensation per work day as stipulated by Article 8 and the amount of compensation per work hour as stipulated by Article 9.

任期制職員が欠勤したときは、その勤務しなかった1日又は1時間につき、第8条の日割計算又は第9条の時間割計算により算定した額を減額して給与を支給する。

### **(Exemptions from Compensation Reductions 減額の適用除外)**

#### **Article 16. 第16条**

1. Notwithstanding the stipulations of Article 15, when a Fixed-term Employee is

absent from work due to injury or illness from an accident while at work or while commuting as stipulated under the Workers' Accident Compensation Insurance Law (Law No. 50 of 1947; hereinafter referred to as "Workers' Compensation Insurance Law"), the Corporation shall pay compensation to the Fixed-Term Employee for the first three days of the period the Fixed-Term Employee is absent from work. For the subsequent days while the Fixed-Term Employee is not able to work, when the compensation for absence from work under the Workers' Compensation Insurance Law is less than the product of the number of said days multiplied by the amount of compensation per work day stipulated under Article 8, the Corporation shall pay the differential after the payment for absence from work under the Workers' Compensation Law has been confirmed.

前条の規定にかかわらず、労働者災害補償保険法（昭和22年法律第50号。以下「労災保険法」という。）に定める業務災害及び通勤災害による傷病により欠勤した場合、欠勤期間の内、最初の3日間は有給とする。また、その後の勤務不能な日については、労災保険法における休業補償給付額が、この給付対象日数に第8条の規定による給与日額を乗じて得た額に満たない場合、その差額を、休業補償給付の支払いが確認された後支給する。

2. When a Fixed-term Employee takes Sick Leave prescribed by Article 35 of the Rules of Employment due to reasons other than injury or illness from an accident while at work or while commuting to work as stipulated under the Workers' Compensation Insurance Law, the Corporation shall pay the Fixed-Term Employee's Monthly Salary and Housing Allowance for a period of Sick Leave. In cases when the Fixed-Term Employee takes Sick Leave again within a period of one month because the Fixed-Term Employee suffers a reoccurrence of the same injury or illness, the Sick Leave shall be counted as an extension of the prior period.

労災保険法に定める業務災害及び通勤災害以外の理由による傷病により就業規則第35条に定める病気休暇を取得した場合、その休暇の期間については年俸月額及び住居手当を支給する。また同一傷病につき、1ヶ月以内に再発して病気休暇が始まる場合は、前回の病気休暇の延長とみなす。

3. When a Fixed-term Employee who was absent from work because of the reasons stipulated under Article 16.1 or took Sick Leave returns to work and it is recognized that the Fixed-Term Employee needs to work reduced hours based on the opinion of an industrial physician, the Corporation shall not deduct for the reduced hours for a period approved by the Corporation.

第1項の理由により欠勤していた者が職場復帰するにあたり、産業医の意見に基づき、勤務時間を短縮した慣らし勤務が必要と認められる場合、学園が認めた期間、短縮した時間に対する給与の減額は行わない。



4. The Corporation may not make reductions from compensation for periods of absence from work in cases when the Corporation recognizes that a Fixed-term Employee is absent from work due to unavoidable reasons.

欠勤することにつき学園がやむを得ない事情によるものと認めた場合は、給与の減額を行わない場合がある。

#### **(Compensation of Fixed-Term Employees on Childcare Leave Etc. 育児休業者等の給与)**

##### **Article 17. 第17条**

1. The Corporation shall not pay compensation to Fixed-Term Employees on Childcare Leave during the period of said leave.

育児休業者に対する育児休業期間中の給与は支給しない。

2. When a Fixed-term Employee who was on Childcare Leave returns to work, the Corporation may adjust the amount of the Fixed-Term Employee's Monthly Salary as if the Fixed-Term Employee continued working during one-half of the period the Fixed-Term Employee was on Childcare Leave.

育児休業者が職務に復帰したときは、育児休業期間の2分の1に相当する期間を引き続き勤務したものとみなして、年俸月額を調整することができる。

3. When a Fixed-term Employee does not work because the Fixed-Term Employee is taking partial leave, the Corporation shall pay the Fixed-Term Employee compensation for the hours the Fixed-Term Employee does not work.
- 任期制職員が部分休業により勤務しないときは、その勤務しない時間について有給とする。

4. All other items concerning the Compensation of Fixed-Term Employees on Childcare Leave Etc. other than those stipulated by the provisions of preceding three paragraphs shall be as separately stipulated.

前3項に定めるもののほか、育児休業者等の給与については別に定める。

#### **(Compensation of Fixed-Term Employees on Family Care Leave Etc. 介護休業者の給与)**

##### **Article 18. 第18条**

1. The Corporation shall pay compensation to Fixed-Term Employees who take Family Care Leave under the provisions of Article 49 of the Rules of Employment after deducting the amount of compensation per work day stipulated by Article 8 for each day a Fixed-term Employee does not work during said leave.

任期制職員が就業規則第49条に規定する介護休業を取得した場合の給与は、その期間の勤務しない1日について第8条に規定する年俸の日額を減額した給与を支給する。

2. All items concerning the compensation of Fixed-Term Employees on Family Care Leave Etc. other than those stipulated by the provisions of preceding paragraph shall be as separately stipulated.

前項に定めるもののほか、介護休業期間中の任期制職員の給与等については別に定める。

**(Limits to Compensation Reductions 給与減額の限度)**

**Article 19. 第19条**

In any given month's compensation payment period, if a Fixed-Term Employee does not work any of the hours the Fixed-Term Employee is supposed to work or if the amounts to be deducted from the Fixed-Term Employee's compensation equal or exceed the sum of the monthly amounts of the Fixed-Term Employee's Monthly Salary (hereinafter referred to as, "Monthly Amount of Compensation"), the Corporation shall deduct only the Monthly Amount of Compensation from said compensation payment period.

当月分の給与の支給期間において、勤務すべき全時間について勤務しなかった場合又は年俸月額から減額すべき金額が年俸月額を上回るか又はこれに等しい場合は年俸月額を減額する。

## **Supplementary Provisions**

### **附則**

#### **Article 1. 第1条**

**These rules shall come into effect from November 1, 2011.**

この規程は、平成 23 年 11 月 1 日から施行する。

#### **Article 2. 第2条**

**The continued period of during which the persons whose employment status has been transferred from the OIST PC to the Corporation pursuant to the provision of the Article 3, paragraph 1 of the supplementary provisions of the OIST SC Act (Act No, 76 of 2009) served the OIST PC shall be regarded as the period of during which they served as OIST SC.**

沖縄科学技術大学院大学学園法（平成 21 年法律第 76 号）附則第 3 条第 1 項の規定により、機構から学園へ引き続き職員として身分を承継された者の機構の職員として引き続いた在職期間については、学園の職員として在職したものとみなして取り扱うものとする。

#### **Article 3. 第3条**

**These rules shall apply mutatis mutandis to tenured Faculty members for the time being.**

この規程は、当分の間、テニユア（定年までの雇用に関する保証）を付与された教員に準用する。